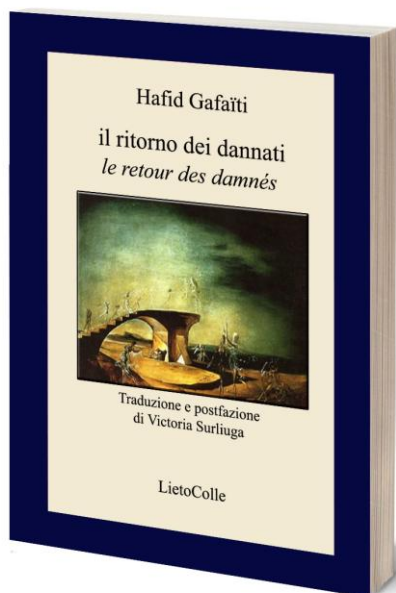




LietoColle

Hafid Gafaïti  
**il ritorno dei dannati**  
*le retour des damnés*



Traduzione e postfazione di  
Victoria Sarliuga

Altre Terre *diciassette*  
luglio 2009  
pag. 182 €13  
ISBN 978-88-7848-491-7

**dalla postfazione di Victoria Sarliuga**

[...]le retour des damnés si presenta come un testo in versione bilingue inglese e francese, che illustra la tragedia dell'Algeria postcoloniale e la prospettiva multiculturale e transnazionale del suo autore. Testo di memoria ed esilio accettato, espone un quadro nero degli "anni di sangue", un'espressione con cui gli algerini caratterizzano il periodo di guerra civile che devastò il loro paese dal 1993 al 2000. È naturale che, a partire dal suo impegno politico e la sua filosofia, l'opera poetica di Hafid Gafaïti sia marcata da questa guerra che, nonostante una tregua relativa iniziata nel 2000, non è ancora veramente terminata per via della crisi economica e

del terrorismo che continuano a colpire questo paese nord-africano, una volta considerato un modello per i paesi del Terzo Mondo.

## **Note biobibliografiche**

### **Hafid Gafaïti**

è Andrew Mellon Distinguished Professor, e titolare delle cattedre Paul Whitfield Horn di Lingue e Letterature Romanze e Jeanne Charnier-Qualia di Studi Francesi e Francofoni alla Texas Tech University di Lubbock, in Texas. Oltre ad aver insegnato come titolare della prestigiosa borsa di studio Fulbright, Gafaïti è stato professore di letteratura americana, inglese e comparata sia in Algeria sia negli Stati Uniti, alla Penn State University, The University of California at Berkeley, The University of Michigan at Ann Arbor, The University of California at Davis e The University of California at Santa Cruz. Gafaïti è considerato tra gli studiosi più noti e autorevoli nel campo della letteratura francese contemporanea, francofona e comparata. È autore di una decina di volumi di critica, che includono: *Kateb Yacine: un homme, une oeuvre, un pays* (1986), *Boudjedra ou la passion de la modernité* (1987), *Les femmes dans le roman algérien* (1996), *Cultures transnationales de France* (2001), *La diasporisation de la littérature postcoloniale* (2005) e *Transnational Spaces and Identities in the Francophone World* (2009). Gafaïti dirige la collana Studi transnazionali, francofoni e comparati per la casa editrice francese L'Harmattan.

Il suo lavoro poetico è stato pubblicato sulle riviste "La colpa di scrivere", "Il fiacre", "Lo scorpione letterario", "Voix multiples", "Afrique-Asie", "Erg", "Art Afric", "Le Maghreb littéraire", CELAAN, "Cyber Sahara", ed è incluso in *Anthologie thématique de la poésie algérienne d'expression française* (2003), *La tentation du silence* (2007), *Voix mêlées des cinq continents* (DVD, 2007), *Il segreto delle fragole* (2009) e sul sito [Ululate.com](http://Ululate.com). Nel 2006 ha pubblicato *la gorge tranchée du soleil* (2006), di cui nel 2007 è stata pubblicata una selezione di testi dal titolo *la gola tagliata del sole* (trad. e cura di V. Surliuga; Premio Tronto per la traduzione 2007 e finalista al Premio Camaio 2007). Ha inoltre pubblicato *le retour des damnés* (2007) e *la tentation du désert* (2008), sempre per L'Harmattan, in versione bilingue francese e inglese. Inoltre, Gafaïti è un cantautore e sta preparando il suo primo CD di canzoni.

### **Victoria Surliuga**

è Assistant Professor di italianistica alla Texas Tech University di Lubbock, Texas. Si occupa di poesia italiana contemporanea e cinema. Le sue pubblicazioni includono vari articoli e volumi, tra cui *Uno sguardo sulla realtà. L'opera poetica di Giampiero Neri* (2005), *la gola tagliata del sole. poesie di Hafid Gafaïti* (2007, Premio Tronto per

la traduzione) e Nell'epoca del gremio. Conversazioni con Giancarlo Majorino (2008). Ha pubblicato tre volumi di poesie, tra cui Forbici / Scissors (2006). Il suo sito internet è [www.victoriasurliuga.com](http://www.victoriasurliuga.com).

©

LietoColle

*di Michelangelo Camelliti*

Via Principale, 9 – 22020 Faloppio (Co)

Tel. E fax 031 986292 – [www.lietocolle.com](http://www.lietocolle.com)